



# REVISTA INCLUSIONES

HOMENAJE A JUAN R. COCA Y ANABEL PARAMA

Revista de Humanidades y Ciencias Sociales

Volumen 7 . Número 1

Enero / Marzo

2020

ISSN 0719-4706

**CUERPO DIRECTIVO**

**Directores**

**Dr. Juan Guillermo Mansilla Sepúlveda**

Universidad Católica de Temuco, Chile

**Dr. Francisco Ganga Contreras**

Universidad de Los Lagos, Chile

**Subdirectores**

**Mg © Carolina Cabezas Cáceres**

Universidad de Las Américas, Chile

**Dr. Andrea Mutolo**

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

**Editor**

**Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda**

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

**Editor Científico**

**Dr. Luiz Alberto David Araujo**

Pontificia Universidade Católica de Sao Paulo, Brasil

**Editor Brasil**

**Drdo. Maicon Herverton Lino Ferreira da Silva**

Universidade da Pernambuco, Brasil

**Editor Ruropa del Este**

**Dr. Alekzandar Ivanov Katrandhiev**

Universidad Suroeste "Neofit Rilski", Bulgaria

**Cuerpo Asistente**

**Traductora: Inglés**

**Lic. Pauline Corthorn Escudero**

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

**Traductora: Portugués**

**Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón**

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

**Portada**

**Lic. Graciela Pantigoso de Los Santos**

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

**COMITÉ EDITORIAL**

**Dra. Carolina Aroca Toloza**

Universidad de Chile, Chile

**Dr. Jaime Bassa Mercado**

Universidad de Valparaíso, Chile

**Dra. Heloísa Bellotto**

Universidad de Sao Paulo, Brasil

**Dra. Nidia Burgos**

Universidad Nacional del Sur, Argentina

**Mg. María Eugenia Campos**

Universidad Nacional Autónoma de México, México

**Dr. Francisco José Francisco Carrera**

Universidad de Valladolid, España

**Mg. Keri González**

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

**Dr. Pablo Guadarrama González**

Universidad Central de Las Villas, Cuba

**Mg. Amelia Herrera Lavanchy**

Universidad de La Serena, Chile

**Mg. Cecilia Jofré Muñoz**

Universidad San Sebastián, Chile

**Mg. Mario Lagomarsino Montoya**

Universidad Adventista de Chile, Chile

**Dr. Claudio Llanos Reyes**

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

**Dr. Werner Mackenbach**

Universidad de Potsdam, Alemania

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

**Mg. Rocío del Pilar Martínez Marín**

Universidad de Santander, Colombia

**Ph. D. Natalia Milanesio**

Universidad de Houston, Estados Unidos

**Dra. Patricia Virginia Moggia Münchmeyer**

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

**Ph. D. Maritza Montero**

Universidad Central de Venezuela, Venezuela

**Dra. Eleonora Pencheva**

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

**Dra. Rosa María Regueiro Ferreira**

Universidad de La Coruña, España

**Mg. David Ruete Zúñiga**

Universidad Nacional Andrés Bello, Chile

**Dr. Andrés Saavedra Barahona**

Universidad San Clemente de Ojrid de Sofía, Bulgaria

**Dr. Efraín Sánchez Cabra**  
*Academia Colombiana de Historia, Colombia*

**Dra. Mirka Seitz**  
*Universidad del Salvador, Argentina*

**Ph. D. Stefan Todorov Kapralov**  
*South West University, Bulgaria*

**COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL**

**Comité Científico Internacional de Honor**

**Dr. Adolfo A. Abadía**  
*Universidad ICESI, Colombia*

**Dr. Carlos Antonio Aguirre Rojas**  
*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dr. Martino Contu**  
*Universidad de Sassari, Italia*

**Dr. Luiz Alberto David Araujo**  
*Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil*

**Dra. Patricia Brogna**  
*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dr. Horacio Capel Sáez**  
*Universidad de Barcelona, España*

**Dr. Javier Carreón Guillén**  
*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dr. Lancelot Cowie**  
*Universidad West Indies, Trinidad y Tobago*

**Dra. Isabel Cruz Ovalle de Amenabar**  
*Universidad de Los Andes, Chile*

**Dr. Rodolfo Cruz Vadillo**  
*Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla, México*

**Dr. Adolfo Omar Cueto**  
*Universidad Nacional de Cuyo, Argentina*

**Dr. Miguel Ángel de Marco**  
*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Dra. Emma de Ramón Acevedo**  
*Universidad de Chile, Chile*

**Dr. Gerardo Echeita Sarrionandia**  
*Universidad Autónoma de Madrid, España*

**Dr. Antonio Hermosa Andújar**  
*Universidad de Sevilla, España*

**Dra. Patricia Galeana**  
*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dra. Manuela Garau**  
*Centro Studi Sea, Italia*

**Dr. Carlo Ginzburg Ginzburg**  
*Scuola Normale Superiore de Pisa, Italia*  
*Universidad de California Los Ángeles, Estados Unidos*

**Dr. Francisco Luis Girardo Gutiérrez**  
*Instituto Tecnológico Metropolitano, Colombia*

**José Manuel González Freire**  
*Universidad de Colima, México*

**Dra. Antonia Heredia Herrera**  
*Universidad Internacional de Andalucía, España*

**Dr. Eduardo Gomes Onofre**  
*Universidade Estadual da Paraíba, Brasil*

**Dr. Miguel León-Portilla**  
*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dr. Miguel Ángel Mateo Saura**  
*Instituto de Estudios Albacetenses "Don Juan Manuel", España*

**Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros**  
*Diálogos em MERCOSUR, Brasil*

**+ Dr. Álvaro Márquez-Fernández**  
*Universidad del Zulia, Venezuela*

**Dr. Oscar Ortega Arango**  
*Universidad Autónoma de Yucatán, México*

**Dr. Antonio-Carlos Pereira Menaut**  
*Universidad Santiago de Compostela, España*

**Dr. José Sergio Puig Espinosa**  
*Dilemas Contemporáneos, México*

**Dra. Francesca Randazzo**  
*Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Honduras*

**Dra. Yolando Ricardo**

*Universidad de La Habana, Cuba*

**Dr. Manuel Alves da Rocha**

*Universidade Católica de Angola Angola*

**Mg. Arnaldo Rodríguez Espinoza**

*Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica*

**Dr. Miguel Rojas Mix**

*Coordinador la Cumbre de Rectores Universidades  
Estatales América Latina y el Caribe*

**Dr. Luis Alberto Romero**

*CONICET / Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Dra. Maura de la Caridad Salabarría Roig**

*Dilemas Contemporáneos, México*

**Dr. Adalberto Santana Hernández**

*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dr. Juan Antonio Seda**

*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Dr. Saulo Cesar Paulino e Silva**

*Universidad de Sao Paulo, Brasil*

**Dr. Miguel Ángel Verdugo Alonso**

*Universidad de Salamanca, España*

**Dr. Josep Vives Rego**

*Universidad de Barcelona, España*

**Dr. Eugenio Raúl Zaffaroni**

*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Dra. Blanca Estela Zardel Jacobo**

*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Comité Científico Internacional**

**Mg. Paola Aceituno**

*Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile*

**Ph. D. María José Aguilar Idañez**

*Universidad Castilla-La Mancha, España*

**Dra. Elian Araujo**

*Universidad de Mackenzie, Brasil*

**Mg. Rumyana Atanasova Popova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dra. Ana Bénard da Costa**

*Instituto Universitario de Lisboa, Portugal*

*Centro de Estudios Africanos, Portugal*

**Dra. Alina Bestard Revilla**

*Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el  
Deporte, Cuba*

**Dra. Noemí Brenta**

*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Ph. D. Juan R. Coca**

*Universidad de Valladolid, España*

**Dr. Antonio Colomer Vialdel**

*Universidad Politécnica de Valencia, España*

**Dr. Christian Daniel Cwik**

*Universidad de Colonia, Alemania*

**Dr. Eric de Léséulec**

*INS HEA, Francia*

**Dr. Andrés Di Masso Tarditti**

*Universidad de Barcelona, España*

**Ph. D. Mauricio Dimant**

*Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel*

**Dr. Jorge Enrique Elías Caro**

*Universidad de Magdalena, Colombia*

**Dra. Claudia Lorena Fonseca**

*Universidad Federal de Pelotas, Brasil*

**Dra. Ada Gallegos Ruiz Conejo**

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú*

**Dra. Carmen González y González de Mesa**

*Universidad de Oviedo, España*

**Ph. D. Valentin Kitanov**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Mg. Luis Oporto Ordóñez**

*Universidad Mayor San Andrés, Bolivia*

**Dr. Patricio Quiroga**

*Universidad de Valparaíso, Chile*

**Dr. Gino Ríos Patio**

*Universidad de San Martín de Porres, Perú*

**REVISTA  
INCLUSIONES**  
REVISTA DE HUMANIDADES  
Y CIENCIAS SOCIALES

**Dr. Carlos Manuel Rodríguez Arrechavaleta**  
*Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México*

**Dra. Vivian Romeu**  
*Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México*

**Dra. María Laura Salinas**  
*Universidad Nacional del Nordeste, Argentina*

**Dr. Stefano Santasilia**  
*Universidad della Calabria, Italia*

**Mg. Silvia Laura Vargas López**  
*Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México*

**CUADERNOS DE SOFÍA  
EDITORIAL**

**Dra. Jaqueline Vassallo**  
*Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*

**Dr. Evandro Viera Ouriques**  
*Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil*

**Dra. María Luisa Zagalaz Sánchez**  
*Universidad de Jaén, España*

**Dra. Maja Zawierzeniec**  
*Universidad Wszechnica Polska, Polonia*

Editorial Cuadernos de Sofía  
Santiago – Chile  
Representante Legal  
Juan Guillermo Estay Sepúlveda Editorial

## Indización, Repositorios y Bases de Datos Académicas

Revista Inclusiones, se encuentra indizada en:





REX



UNIVERSITY OF  
SASKATCHEWAN



Universidad  
de Concepción



BIBLIOTECA UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN

**EL CONCEPTO DE SOCIO-HERMENÉUTICA MULTIDIMENSIONAL APLICADO  
A LA DIDÁCTICA GENERAL Y LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS:  
UNA REFLEXIÓN EDUCATIVA PARA NUESTRO TIEMPO**

**THE APPLIED MULTIDIMENSIONAL SOCIO-HERMENÉUTICA CONCEPT  
TO THE GENERAL DIDACTICS AND DIDACTICS OF FOREIGN LANGUAGES:  
AN EDUCATIONAL REFLECTION FOR OUR TIME**

**Dr. Francisco José Francisco Carrera**  
Universidad de Valladolid, España  
franciscojose.francisco@uva.es

**Fecha de Recepción:** 21 de octubre de 2019 – **Fecha Revisión:** 01 de noviembre de 2019

**Fecha de Aceptación:** 26 de noviembre de 2019 – **Fecha de Publicación:** 01 de enero de 2020

**Resumen**

La Socio-hermenéutica multidimensional es una teoría sociológica de comprensión e interpretación profunda y en diversos niveles para la comprensión de la realidad social desarrollada por J. R. Coca. En este trabajo damos cuenta de sus principales líneas teóricas de actuación para ponerlas en relación con la esfera educativa y sobre todo de acción didáctica. Expondremos cómo dicha teoría ofrece un marco interpretativo y operativo dentro del campo específico de la enseñanza de segundas lenguas.

**Palavras-Chave**

Sociología – Educación – Enseñanza de un segundo idioma

**Abstract**

The Multidimensional Socio-hermeneutics is a deep and multi-leveled sociological theory devoted to understand and interpret the social reality developed by J. R. Coca. In this paper we expose its main principles to put them in relation to the educational realm and above all its teaching actions. We shall state that this theory offers an interpretative and operational framework in the specific field of second-language teaching.

**Keywords**

Sociology – Education – Second Language Teaching

**Para Citar este Artículo:**

Francisco Carrera, Francisco José. El concepto de socio-hermenéutica multidimensional aplicado a la didáctica general y la didáctica de las lenguas extranjeras: Una reflexión educativa para nuestro tiempo. Revista Inclusiones Vol: 7 num 1 (2020): 01-09.

Licencia Creative Commons Attribution Non-Comercial 3.0 Unported  
(CC BY-NC 3.0)

Licencia Internacional





## Introducción

Entender la sociedad y la educación hoy es una ardua tarea de especial complejidad. Toda época deviene tapiz de los factores sociales que la conforman, acaso por ello, el siglo XXI con su miríada de impactos tecnológicos en el docente y discente se configura como un sustrato especialmente volátil en sus procesos y relaciones. Conviene tener en mente, como dejó dicho hace ya mucho A. Huxley, lo siguiente:

“Así pues, los educadores, antes de que sea demasiado tarde, deberían hacer todo lo que esté a su alcance para desarrollar en las mentes de sus discípulos el hábito de la resistencia a la sugestión. Sin dichos hábitos, las mujeres y hombres de la próxima generación estarán a merced de cualquier propagandista habilidoso que se apodere de los instrumentos de información y persuasión”<sup>1</sup>.

Esto es así por varios motivos. Para empezar, estamos en un mundo de espejos. Un reflejo de un reflejo de un reflejo, así sentimos a menudo nuestras aproximaciones a la inmensa complejidad de lo real. Ahora las “interfaces” abundan, casi siempre proyectadas ante nosotros en forma de pantalla, aunque pronto acaso serán otros modos de representación los que nos rodeen. Vemos el mundo vicariamente y acaso más que nunca nuestro entendimiento se parapeta detrás de más y más instrumentos que aparentemente nos ayudan a entender y procesar el aluvión de datos y estímulos que se vuelcan constantemente en nuestras mentes. Por eso, repetimos, es una época compleja en lo social en general y en lo estrictamente educativo en lo particular. Sintomático de esto es la dicotomía entre “realidad virtual” y “realidad (real)”, adjetivamos también la segunda expresión porque la realidad virtual cada vez es más real y menos virtual, esto es, ontológicamente la realidad virtual ha dejado de ser no-real, se ha convertido (y así lo procesa nuestra cognición) en otro modo de manifestación de lo real mediado por las últimas tecnologías. Pasa algo parecido con el concepto de inteligencia artificial al separarla de la inteligencia “natural”, pero no entraremos en ello aquí. Con esto en mente, nos parece esencial que la figura del docente, que siempre fue un intérprete de contextos didácticos, devenga en metahermeneuta profesional<sup>2</sup> de la enseñanza que haya sido formado en un estado de máxima atención a su entorno. Como todo lo relacionado con la hermenéutica, el metahermeneuta se forma en el arte y en la ciencia, necesita de la intuición y del método para el desempeño de su oficio. También la sutileza se convierte en una cualidad más necesaria que nunca y la voluntad constante de demostrar que es un profesional necesario y preparado. Como bien ha podido de manifiesto Recalcati<sup>3</sup>, el docente ya no es aquel que posee un conocimiento indiscutido e indisputado, en cada clase ha de reclamar ese reconocimiento de manera efectiva; ni la tradición ni la sociedad lo apoya al respecto, su acción didáctica parte de la nada y ha de crear de nuevo lo que ha creado otras numerosas veces. Esta situación, que es ciertamente compleja para el docente, sirve como estímulo, por supuesto, y a su manera deviene naturaleza primera: el docente como hacedor de mundos y puentes entre los mismos, pero mundos y puentes de esencia volátil que desaparecen tras haber ejercido su función. De hecho, este

<sup>1</sup> A. Huxley, *El fin y los medios. Sobre los ideales y los métodos empleados para su realización* (Barcelona: Página Indómita, 2012), 238.

<sup>2</sup> Sobre este concepto hemos hablado en otros lugares, especialmente en F.J. Francisco Carrera y R. García Sanz, “El docente como metahermeneuta: hacia una phrónesis didáctico-interpretativa en la profesión educativa”, en *An approach to Society and Education from Hermeneutics*, eds. F. J. Francisco Carrera e Iván Bueno Ruiz (Soria: Ceasga, 2018).

<sup>3</sup> M. Recalcati, *La hora de clase. Por una erótica de la enseñanza* (Barcelona: Anagrama, 2016).

territorio a medio hacer que recorre el profesional de la docencia es efecto de la complejidad inherente al mundo que nos ha tocado vivir en el siglo XXI:

Juntos nos toca inventar, con nuestras contradicciones, una educación para una sociedad que, hoy en día, avanza sin una referencia absoluta, sin una moral preestablecida. Una educación que ya no pueda refugiarse en los grandes principios y deba afrontar lo cotidiano, la urgencia y lo imprevisto. Una educación en la que debamos asumir – a riesgo de pasar por impostores – nuestra propia fragilidad... pero sin abandonar por ello a los que llegan, ni hacerles pagar demasiado caro el precio de nuestras incertidumbres – a riesgo de parecer irresponsables – . Una educación para los tiempos de crisis. Y nuestra oportunidad, en definitiva, de inscribir nuestro nombre y el de nuestros hijos en un futuro que aún no está escrito, sobre los escombros de las viejas estructuras<sup>4</sup>.

Pues bien, como decíamos, ante un entorno tan prolijo en estímulo como es el que rodea las interacciones sociales de nuestro tiempo y los procesos educativos en que se involucran docentes y discentes hoy, es importante que reflexionemos con profundidad en cómo podemos ayudar a mejorar el discurrir didáctico en nuestras acciones educativas formales. En las siguientes páginas esperamos poder hacerlo partiendo de un concepto especialmente interesante por lo que nos puede ofrecer. Nos estamos refiriendo a la socio-hermenéutica multidimensional, propuesta de análisis sociológico realizada por el profesor e investigador Juan R. Coca en relación a la comprensión de fenómenos sociales especialmente complejos. Queremos dejar claro que nuestra aproximación a la teoría de Coca se fundamentará desde el campo disciplinar de la didáctica general para empezar para después trasladarnos al ámbito más concreto de su uso dentro de la didáctica de las segundas lenguas como espacio especialmente indicado para trabajar aspectos tales como la comprensión del otro y la aceptación de las realidades multiculturales que habitamos.

### **La Socio-Hermenéutica Multidimensional**

La Socio-Hermenéutica Multidimensional (de ahora en adelante SHM) que nos plantea Coca bebe de autores como Flyvbjerg, Ritzer y sobre todo, Jeffrey Alexander<sup>5</sup> y su hermenéutica multidimensional. En un artículo de 2017 Coca<sup>6</sup> incide con mayor intensidad en lo que será su propuesta, dicha visión del entramado sociológico se basa, por un lado, en los imaginarios sociales y, por otro, una comprensión profunda de una ontología de lo real. Pero veamos esto un poco mejor a través del texto del autor.

Coca hace un intenso y profundo viaje a través de los conceptos de imaginarios sociales, utopía, irrealidad, realidad y lo real. Partiendo de los imaginarios sociales va avanzando hacia la elaboración de una propuesta que pueda de alguna manera prosperar en un terreno tan complejo como la teoría social. Así, por un lado todo el constructo teórico-epistemológico de los imaginarios sociales ayudan al investigador para lograr acercarse un poco más al entendimiento de la idea de verdad y de cómo aproximarse de

<sup>4</sup> P. Meirieu, Referencias para un mundo sin referencias (Barcelona: Graó, 2004), 32.

<sup>5</sup> J. R. Coca, "Piñeiro y Otero como pilares de una hermenéutica multidimensional: Hacia una hermenéutica alter-científica, personal y experiencial", Utopía y Praxis Latinoamericana Vol: 21 num 72 (2016): 79-86.

<sup>6</sup> J. R. Coca, "La Socio-hermenéutica Multidimensional como Teoría Social basa en los Imaginarios, la Irrealidad y la Utopía", Utopía y Praxis Latinoamericana Vol: 22 num 76 (2017).

manera adecuada a ella sin caer en vaguedades y explicaciones fáciles por reduccionistas. Después, a través del análisis de autores como Baudrillard, García Bacca<sup>7</sup> y, sobre todo, Zubiri, Coca se ocupa de centrar su foco crítico en explicar qué es lo “irreal”. Pero veamos cómo lo define Coca a partir de sus fuentes:

“Es decir podríamos afirmar, conjugando a García Bacca y a Zubiri, que apoyándonos en lo real somos capaces de des-definirnos. Para ello es fundamental apuntarnos en lo real para, desde ahí, y mediados por la realidad, encaminarnos hacia lo irreal. Este camino es de ida y vuelta, por lo que lo irreal-imaginario circunda lo real percibido y la realidad. Nos encontramos, entonces, un nuevo sendero (socio-)hermenéutico que no podemos dejar a un lado”<sup>8</sup>.

He aquí una de las claves a manejar: El viaje entre zonas contiguas y no estancas para el ser humano. Todo ello, pero en otros términos ha sido también tratado por autores como Mèlich<sup>9</sup> en su filosofía de la finitud y Trías<sup>10</sup> en su filosofía del límite, pero no entraremos en ello ahora. Valga decir pues que Coca está incidiendo en una de las problemáticas esencialmente filosóficas y sociales de los últimos tiempos para otros muchos pensadores. Estas zonas limítrofes apuntan también, como es lógico, al concepto de “hogar”, algo que como veremos es muy relevante en un campo ya mucho más concreto como es el de la enseñanza de un segundo idioma.

Pues bien, tras estas primeras explicaciones, Coca da una de sus primeras conceptualizaciones basales, sus palabras nos parecen de tal calado que las referimos tal cual se encuentran en su artículo:

“La ontología de los imaginarios adjetivados y sociales nos conduce hacia lo irreal. En este mundo de lo irreal es donde se generan, se nutren y terminan. Los imaginarios sociales son, para nosotros, elementos fundantes de una hermenéutica adjetivada y colectiva (todo a un tiempo) cuyo origen se localizaría en un mundo 4<sup>11</sup>. El mundo de lo irreal, de la virtualidad, de la ficción. Un entorno que opera como una especie de embudo ya que sólo se terminan materializando aquellos elementos mediados por lo real en forma de elementos de la realidad. Es un contexto en el que lo individual y lo social se interpenetran con fuerza a través de procesos de transfinitud. Lo imaginario será, por tanto, una policontextura adjetivada y colectiva, hermenéutica y transfinita. Esta policontextura se entreteje desde lo irreal hasta la realidad sentida y asentida”<sup>12</sup>.

Estas consideraciones ya nos van conformando el constructo teórico sobre el que nos movemos. Además, empieza a estar claro por qué nos puede resultar muy útil en las realidades educativas de nuestros días, pero esto lo veremos en los siguientes apartados. Por ahora baste decir que Coca nos aporta una visión que se fundamenta en la complejidad de relaciones entre mundos contiguos e inter-relacionados. Esa insistencia

<sup>7</sup> Esencial aquí que Coca traiga a colación el término de lo “transfinito” como elemento que hace de puente entre lo finito y lo infinito, ámbitos ambos de lo humano y su experiencia. Véase J. D. García Bacca, *Infinito, transfinito, finito* (Barcelona, Anthropos, 1984).

<sup>8</sup> J. R. Coca, “La Socio-hermenéutica Multidimensional...” 47.

<sup>9</sup> J. C. Mèlich, *Ética de la compasión* (Barcelona: Herder, 2012).

<sup>10</sup> E. Trías, *El hilo de la verdad* (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2014).

<sup>11</sup> En referencia, obviamente, a la teoría de los tres mundo de Popper.

<sup>12</sup> J. R. Coca, “La Socio-hermenéutica Multidimensional...” 48.

en la policontextura es una de las claves para la pertinencia de sus consideraciones. Lo educativo, como lo social, es absolutamente policontextural y no hace falta decir que como base de formación humana, el ámbito educativo es uno de los fundamentos de toda sociedad y de la construcción de sus imaginarios. También, por lo tanto, de sus mediaciones entre lo real-absoluto, la realidad-práctica y lo irreal-utópico si queremos estructurar de una manera secuenciada aunque no jerárquica el ámbito de lo humano. Como última consideración aquí, queremos detenernos en que para Coca la realidad se configura en una bisagra terminológica de especial importancia. Actúa por tanto a modo de formalización entre los mundos de lo real y lo irreal: “La realidad construida a través del proceso hermenéutico es una unidad dual con filtraciones de lo imaginario y una base material presimbólica que es lo real”<sup>13</sup>. Esto da debida cuenta de la complejidad del proceso. Actuamos en la realidad (la habitamos de forma efectiva y consciente) pero lo presimbólico-cultural ofrece materia prima esencial y esenciada y lo irreal-fictivo afecta también desde el otro polo las materializaciones realizadas por la acción humana.

Otros conceptos que debemos entender de la teoría de Coca son los de profanación y creatividad durante el proceso de interpretación y manifestación social. El primero lo toma de Agamben y hace referencia a cómo “devolver lo imaginario a la humanidad y no centrarlo en lo institucional”<sup>14</sup> y entronca con cierta necesidad de libertad individual en la aproximación a lo colectivo, también entra en profunda relación con la idea de creatividad. Esta, remarca Coca, está íntimamente en contacto con la profanación/transgresión y la abducción peirceana. En sus palabras:

“La creatividad es, entonces, el elemento del proceso de operativización de los imaginarios sociales más próximo a lo utópico, a lo profanador y a lo disfuncional. Ahora bien, esto supone un gran problema metodológico ya que es necesario detectar aquellos procesos sociales que estén relacionados con la disfuncionalidad de las diferentes personas y agentes sociales”<sup>15</sup>.

Estamos entrando en el terreno de la disrupción, a su manera un elemento epifánico que hace que algo se pueda ver al momento de otra manera, o de otras muchas maneras. Es casi el momento del satori en el zen o la iluminación creativa que muchas veces se genera en la sombra<sup>16</sup>. Pues bien, con estas ideas en mente vamos a ver cómo la socio-hermenéutica multidimensional nos pueden ayudar para entender los procesos educativos y los procesos didácticos propios de la enseñanza de una segunda lengua.

### **La SHM y la didáctica general**

El mundo social siempre ha sido complejo, a finales del siglo XII Kamo no Chomei, exfuncionario japonés reconvertido en anacoreta, decía:

“El fluir del río es incesante, pero su agua nunca es la misma. Las burbujas que flotan en un remanso de la corriente ora se desvanecen, ora se forman, pero no por mucho tiempo. Así también en este mundo son los hombres y sus moradas”<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> J. R. Coca, “La Socio-hermenéutica Multidimensional”... 52.

<sup>14</sup> J. R. Coca, “La Socio-hermenéutica Multidimensional”... 50.

<sup>15</sup> J. R. Coca, “La Socio-hermenéutica Multidimensional”... 55.

<sup>16</sup> F. J. Francisco Carrera; J. R. Coca; S. Gómez Redondo y L. Sanz Molina, “Creatividad y Sombra”, Revista de Investigación Docencia y Creatividad num 5 (2016).

<sup>17</sup> Kamo no Chomei, Pensamientos desde mi cabaña (Madrid: Errata Naturae, 2018), 29.

Así, con esta esencia cambiante que en nuestros días parece todavía más acelerada, discurre la vida social y dentro de ella la vida educativa. De este modo, nos encontramos ante capas de significación progresiva que conllevan una complejidad extrema. Esto lo expone muy acertadamente Coca al decir lo siguiente:

“Las sociedades actuales – y todavía más si hablamos de las occidentales – son cada día más complejas y policontexturales. Es decir, son como la unión de hilos de un tejido, una contextura, gracias a los cuales se va a ir constituyendo el tejido social. Pues bien, esta contextura ha ido adquiriendo unos niveles de complejidad muy grandes debido a un proceso de diferenciación funcional de los sistemas sociales. Por esta razón, hablamos de policontexturas tal y como también hacía Niklas Luhmann”<sup>18</sup>.

Así, la idea de policontextura, como hemos dicho anteriormente, se hace también aplicable al entorno educativo actual. También la idea de una realidad multidimensional. Entroncando con esa división ternaria (lo real-realidad-irrealidad en base a imaginarios), dentro del aula también vemos una multidimensionalidad evidente. Podemos cifrarla desde varios aspectos, nosotros simplificando una estructura original algo más compleja proponemos la siguiente: MundoDocente-MundoDiscente-Contexto<sup>19</sup>. Estas categorías no corresponden de manera directa con las de Coca pero de alguna manera pueden entrar en diálogo. El mundo docente sería una esfera más propiamente teórica de verdades más absolutas y conocimientos claros, el mundo discente a su vez se configura en las materializaciones concretas de aula, las más propiamente didácticas en su día a día, y el contexto vendría a situarse en la zona, en este caso, de lo “esperado” y categorial, entroncando en cierto sentido con los imaginarios. Además, también creemos que el docente ha de ser un intérprete de situaciones didáctico-educativas profesional, un metahermeneuta además por su necesidad de moverse a través de varias dimensiones socio-educativas. Por eso, la socio-hermenéutica multidimensional de Coca nos puede ayudar a la hora de entender la complejidad del fenómeno didáctico-educativo. Demos ahora un paso más y veamos cómo podemos acercarnos a la didáctica de las lenguas extranjeras desde la SHM.

### **La SHM y la enseñanza de las segundas lenguas**

En el presente apartado queremos ocuparnos de tres aspectos: 1) el concepto de límite y hogar en relación con los idiomas, 2) la idea de multiculturalidad y transculturalidad en la enseñanza del segundo idioma y 3) ver cómo la SHM apoya en muchos sentidos la teoría bilingüe del Translanguaging.

Empezamos, pues, con la idea de que nuestros lenguajes son a la vez límite y hogar para habitar en ellos y viajar por ellos. Desde aquí, la idea de transfinito que mencionaba Coca a partir de Bacca es de gran utilidad a la hora de entender las complejidades de aprender un segundo idioma. Coca insiste mucho en la necesidad de transición entre mundos, de puentes, ese aspecto estructura toda su teoría socio-hermenéutica. Este impulso es esencial a la hora de estructurar la enseñanza de un segundo idioma. Si nuestro idioma nos ofrece un límite en el que movernos y un hogar que habitar y en el que resguardarnos, aprender otro idioma implica dos cosas claras: 1) tener que salir de nuestros límites para empezar a habitar otros y 2) tener la oportunidad

<sup>18</sup> J. R. Coca, La comprensión de la tecnociencia (Huelva: Hergué Editorial, 2010), 113.

<sup>19</sup> Para nuestra propuesta original véase F. J. Francisco Carrera y R. García Sanz, El docente como metahermeneuta, 51.

de habitar un nuevo hogar. Como vemos esto es un peligro y una oportunidad, acaso por eso el estudiante de segundos idiomas sufre y disfruta a la vez. Este es el motivo por el que el docente de un segundo idioma ha de ser muy cauto para potenciar siempre ese disfrute que nace de un desafío: el ser capaz de movernos por otros límites y por otros mundos. Por un lado las estructuras lingüísticas nos desafían constantemente porque no podemos evitar comparar las habilidades que tenemos ya aprehendidas de las lenguas que ya dominamos, por otro está la “otredad” de las culturas que vienen con el idioma que aprendemos. Es evidente que de forma basal esta idea de mediación en entornos complejos es una de las claves que tanto han preocupado a Coca y que pueden sin duda ser traídas a colación en todos los contextos concretos que afectan a la enseñanza de un idioma extranjero.

Por otra parte, en relación también con lo que acabamos de comentar, la idea de lo policontextual enlaza con las necesidades de fomentar competencias multiculturales e interculturales en la enseñanza de segundas lenguas. Desde nuestro punto de vista lo multicultural e intercultural puede confluir en la idea de lo transcultural. En otro lugar nos hemos ocupado de cómo enseñar inglés a través de materiales poéticos japoneses en un centro educativo español puede ayudarnos a la hora de trascender lenguas y culturas para integrar todo en un patrimonio transcultural que fomente la inclusión y la comprensión del otro y de uno mismo incluso<sup>20</sup>. Todo esto parte, por supuesto, de la necesidad de desarrollar en el aprendizaje de las segundas lenguas una competencia intercultural clara, en especial en su nivel transcultural<sup>21</sup>. Rico Martín<sup>22</sup> ha dejado esto muy claro al afirmar que tener una excelente competencia lingüística en un segundo idioma de poco valdría si uno no es capaz de desarrollar el respeto y la empatía que haga florecer una comunicación efectiva (y nosotros añadiríamos que “afectiva”) con el otro y su mundo. Lo cierto es que consideramos que esto es absolutamente esencial en la transmisión-enseñanza de una lengua no materna y en la adecuada adquisición de la misma por parte del alumno. Entender ese entramado complejo que conllevan los lenguajes y las culturas en las que florecen o acaso posibilitan. Es un aspecto muchas veces sutil por lo que acaso no se le presta la atención que se debería. Otro lenguaje, otra cultura, pueden ser nuevos hogares, pero a la vez pueden convertirse en pequeñas (o no tan pequeñas) pesadillas de las que huir. Esto lo hemos podido comprobar en nuestros estudiantes de segundos idiomas cuando nos relatan sus vivencias y sus temores ante el uso de un idioma que pueden llevar muchos años aprendiendo pero que en modo alguno han “habitado” de forma real y profunda, que no han llegado a conocer de verdad. Es difícil que se sientan como en casa en un medio que siempre se ve como extraño, lejano e incluso peligroso o lesivo a su situación como alumno dentro de un grupo socio-educativo.

Finalmente, queremos ocuparnos de cómo de nuevo la idea de mediación y comprensión inter-mundos o inter-dimensiones que fundamenta la teoría de Coca se acerca mucho a la propuesta teórica de enseñanza bilingüe conocida como translanguaging. El translanguaging fue desarrollado por Ces Williams al ver que

<sup>20</sup> F. J. Francisco Carrera, “Didáctica de la lengua inglesa a través de la poesía japonesa. Una mirada hacia un patrimonio de carácter transpersonal”, en *Visiones transdisciplinares en torno a Patrimonio, Creatividad y Poesía*, eds. Ricardo de la Fuente Ballesteros y Carlos Munilla Garrido (Valladolid: Verdelis, 2018), 288-289.

<sup>21</sup> M. Meyer, “Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners”, en *Mediating languages and cultures*, eds. D. Butjes y M. Byram (Clevedon: Multilingual Matters, 1991).

<sup>22</sup> A. M. Rico Martín, “La competencia transcultural en el aprendizaje de una lengua no materna: desarrollo de actitudes positivas hacia la alteridad”, *Lenguaje y Textos* Vol: 37 (2013): 173.

funcionaba especialmente en escuelas galesas. Esta tipología de enseñanza puede ser definida por el uso programático y planificado didácticamente del uso de dos idiomas en una acción educativa, lo que se busca es que, gracias al uso potencial y fáctico de dos idiomas que se conocen bien por docente y discente, el discursar didáctico se vea así potenciado al máximo en esa complementariedad<sup>23</sup>. No es por lo tanto mezclar idiomas por capricho o imposibilidad de usar uno u otro en un momento dado, es más bien una manera de unir la voluntad de la planificación didáctica con la naturalidad y comodidad que esperamos en entornos bilingües a la hora de pasar de un idioma a otro. Es cierto que las nuevas visiones del bilingüismo son especialmente comprensivas como nos ha demostrado Grosjean<sup>24</sup>. De esta manera, consideramos que el docente de una lengua extranjera ha de ser capaz de moverse también aquí a través de todas las dimensiones y mundos que se van desarrollando y actualizando en sus enseñanzas.

## Conclusión

En el presente trabajo se ha analizado la propuesta de análisis sociológico del profesor de universidad e investigador Juan R. Coca conocida como Socio-hermenéutica multidimensional. A través de sus consideraciones sobre lo real, la realidad y lo irreal mediados como contextos sociales que han de ser interpretados (mediados, pues, por herramientas y teorías hermenéuticas) de manera prudente y profunda nos hemos ocupado de ver cómo los contextos propiamente didáctico-educativos pueden verse con otros ojos acudiendo a constructos teóricos en principio externos a las Ciencias de la Educación. Esta visión desde otras zonas puede por lo tanto ayudarnos a alcanzar una visión más holística e integradora que nos ayude en la creación de mejores dispositivos de adecuación didáctica para nuestros contextos particulares de aula en nuestro día a día como docentes.

## Bibliografía

Chomei, Kamo no. *Pensamientos desde mi cabaña*. Madrid: Errata Naturae. 2018.

Coca, J. R. *La comprensión de la tecnociencia*. Huelva: Hergué Editorial. 2010.

Coca, J. R. "Piñeiro y Otero como pilares de una hermenéutica multidimensional: Hacia una hermenéutica alter-científica, personal y experiencial". *Utopía y Praxis Latinoamericana* Vol. 21 num 72 (2016): 79-86.

Coca, J. R. "La Socio-hermenéutica Multidimensional como Teoría Social basada en los Imaginarios, la Irrealidad y la Utopía". *Utopía y Praxis Latinoamericana* Vol: 22 num 76 (2017): 41-55.

Francisco Carrera, F. J.; Coca, J. R.; Gómez Redondo, S. y Sanz Molina, L. "Creatividad y Sombra". *Revista de Investigación Docencia y Creatividad* num 5 (2016): 58-66.

Francisco Carrera, F. J. y García Sanz, R. "El docente como metahermeneuta: hacia una phrónesis didáctico-interpretativa en la profesión docente". En *An approach to Society and Education from Hermeneutics* editado por F. J. Francisco Carrera e I. Bueno Ruiz. Soria: Ceasga. 2018. 37-61.

<sup>23</sup> C. Baker, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Bristol: Multilingual Matters, 2011), 289.

<sup>24</sup> F. Grosjean, *Bilingual. Life and Reality* (Cambridge: Harvard University Press, 2010).

Francisco Carrera, F. J. “Didáctica de la lengua inglesa a través de la poesía japonesa. una mirada hacia un patrimonio de carácter transpersonal”. En Visiones transdisciplinares en torno al Patrimonio, Creatividad y Poesía, editado por Ricardo de la Fuente Ballesteros y Carlos Munilla Garrido. Valladolid: Verdelis. 2018. 283-292.

García Bacca, J. D. Infinito, transfinito, finito. Barcelona: Anthropos. 1984.

Grosjean, F. Bilingual. Life and Reality. Cambridge: Harvard University Press. 2010.

Huxley, A. El fin y los medios. Sobre los ideales y los métodos empleados para su realización. Barcelona: Páginia Indómita. 2012.

Mèlich, J. C. Filosofía de la finitud. Barcelona: Herder. 2012.

Meyer, M. “Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners”. En Mediating languages and cultures, editado por D. Butjes y M. Byram. Clevedon: Multilingual matters. 1991.

Trías, E. El hilo de la verdad. Barcelona: Galaxia Gutenberg. 2014.

Recalcati, M. La hora de clase: Por una erótica de la enseñanza. Barcelona: Anagrama. 2016.

Rico Martín, A. M. “La competencia transcultural en el aprendizaje de una lengua no materna: desarrollo de actitudes positivas hacia la alteridad”. Lenguaje y Textos 37 (2013): 171-182.

## CUADERNOS DE SOFÍA EDITORIAL

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Inclusiones**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Inclusiones**.